

А.Л. Хосроев

Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70. 13–84.14*)

В статье на основе многочисленных примеров автор доказывает, что новозаветные цитаты, встречающиеся в апокрифическом «Апокалипсисе Петра» (саидский диалект), восходят не к саидскому переводу Нового Завета, а к бохайрскому.

Ключевые слова: коптский язык, саидский диалект, бохайрский диалект, коптские переводы Нового Завета, христианские апокрифы.

Уже давно было замечено, что саидский диалект «Апокалипсиса Петра» (далее — *АнокПетр*)¹ содержит наряду с отчетливыми следами влияния верхнеегипетских диалектов (прежде всего субхамимского, или ликополитанского) многочисленные следы влияния нижеегипетского, т.е. бохайрского, диалекта. Прежде всего это касается фонетических, синтаксических и лексических отклонений от нормативного саидского². С другой стороны, было отмечено и то, что автор *АнокПетр* среди прочих новозаветных сочинений чаще всего обращался к *Евангелию от Матфея (Мф)* и *Посланиям Петра (1 и 2Петр)*³.

Указание на новозаветные цитаты не пошло, однако, дальше простой констатации, причем эти цитаты в *АнокПетр* сравнивались не с коптским переводом Нового Завета, а (в лучшем случае) с греческим текстом.

Ниже покажу, что наличие следов бохайрского диалекта в языке нашего сочинения может быть подкреплено сравнительным анализом некоторых новозаветных цитат, которые, как правило, являются не подлинными цитатами, а скорее парафразами. На-

¹ Одно из самых интересных раннехристианских сочинений, дошедшее до нас в составе так называемой библиотеки из Наг Хаммади (о сочинениях, ее составляющих, см.: Хосроев, 1991, 26–34; 48–56). Не дошедший до нас оригинал *АнокПетр* был написан по-гречески, по всей видимости, в конце II в. Русский перевод, предисловие и комментарий см.: Хосроев, 1997, 312–340.

² О бохайризмах в *АнокПетр* и в языковом отношении родственном ему сочинении из того же кодекса, а именно во «Втором слове великого Сифа» (*NHC VII. 2*, далее — *2СлСиф*), см.: Khosroyev, 1995, 34–35; Хосроев, 1997, 55–57; см. также: Khosroyev, 2009, 2009a, 2010. Замечу, что ни издатели *2СлСиф* («The language of the tractate is Sahidic Coptic, with Some Interference from Dialectal Forms, as is Common in the Nag Hammadi Library»: Riley в Pearson, 1996, 130; ср.: Painchaud, 1982, 3–4, «La langue du traité»), ни издатель *АнокПетр* (Desjardins в Pearson, 1996, 201 сл.) не отмечают этой особенности языка трактатов. Последний издатель *АнокПетр* в разделе «Language», подчеркивая, что отклонения от стандартного саидского обусловлены «влиянием верхнеегипетских диалектов», говорит и о том, что «some Lower-Egypt features are present both in morphology and syntax» («некоторые нижеегипетские особенности присутствуют как в морфологии, так и в синтаксисе»; Havelaar, 1999, 22); исследовательница предлагает несколько ответов на вопрос о происхождении этого влияния, из которых один, а именно «it could be a Sahidic translation of a Bohairic text» («возможно это саидский перевод бохайрского текста»; *ibid.*, 28–29), представляется мне наиболее правдоподобным (с заменой, однако, translation на transposition), учитывая «кочевание» текстов из одной диалектной среды в другую и их неоднократное переписывание (подробнее см.: Khosroyev, 1995, 23–60; Хосроев, 1997, 44–100).

³ Tuckett, 1986, 117–124; Pearson, 1990, 67–74; Havelaar, 1999, 131–169. Между тем далеко не все новозаветные цитаты и аллюзии в текстах из Наг Хаммади отмечены в фундаментальной и пока единственной работе: Evans, 1993.

77.33–78. 1. εὐρ̄ εἰεψωτ̄ π̄ραῖ ῥ̄η̄ παψαχε̄ букв. «они поступают с моим словом, как торговцы». Фраза является приспособленной к контексту цитатой из *2Кор 2.17* (οἱ κολληθῶντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, т.е. «торгующие словом Божиим»). В бохайрском переводе текст имеет вид: εὐερεψωτ̄ π̄псахӣ п̄ф̄, в саидском же — ετ̄(pl.)ο̄ п̄εψωτ̄ п̄ψαχε̄ п̄ппоуг̄е. Таким образом, мы видим, что глагольное сочетание \bar{p} εἰεψωτ̄ (= κολληθῶ) представляет собой саидизированную форму бохайрского ερ̄ ιεψωτ̄ (ср. саидское \bar{p} εψωτ̄)⁸.

78.24. π̄κακε̄ ετ̄савол̄ «тьма внешняя» (τὸ σκότος τὸ ἕξωτερον: *Мф 8.12; 22.13; 25.30*). Это выражение в бохайрском переводе имеет ту же форму, что и в нашем тексте: π̄καкӣ ετ̄савол̄, в саидском же — π̄каке̄ ετ̄звол̄.

78.26–29. οὐτε̄ γαρ̄ π̄тооӯ п̄се̄п̄нноӯ ε̄зоӯн̄ ан̄· αλλᾱ οὐτε̄ п̄сеκω̄ ан̄ п̄нн̄ ε̄тнн̄ӯ букв. «ведь ни сами не войдут внутрь, но и не пустят тех, кто собирается войти». Перед нами приспособленная к контексту цитата из *Мф 23.13* (2 лицо мн.ч. оригинала заменено на 3 лицо мн.ч., а настоящее время — на конъюнктив в значении будущего). Наш текст соответствует бохайрскому переводу: п̄фωтен̄ гар̄ тет̄ен̄нноӯ ε̄зоӯн̄ ан̄· οὐδε̄ нн̄ ε̄тнн̄οῡ тет̄ен̄хω̄ п̄н̄ωоӯ ан̄ εἰ ε̄зоӯн̄; саидский же имеет форму: п̄т̄ωт̄п̄ гар̄ п̄тет̄н̄нк̄ ан̄ ε̄зоӯн̄ οὐδε̄ нет̄н̄к̄ ε̄зоӯн̄ п̄тет̄п̄кω̄ п̄нооӯ ан̄ в̄ок̄ ε̄зоӯн̄).

79.29–30. εὐρικε̄ п̄нооӯ за̄ п̄зап̄ п̄те̄ п̄цор̄п̄ п̄ма̄ п̄р̄моос̄ букв.: «причем они обращаются к суду первых мест для сидения». Сочетание п̄цор̄п̄ п̄ма̄ п̄р̄моос̄, отсылающее нас к *Мф 23.6* (αἱ πρωτοκαθεδρία), имеет в *АнокПепр* ту же форму, что в бохайрском переводе евангельского текста (п̄цор̄п̄ п̄ма̄ п̄р̄ен̄си; ср.: п̄ма̄ п̄р̄моос̄ п̄цор̄п̄ в саидском). р̄ке̄ <...> за̄- также является бохайризмом (в саидском р̄ке̄ ца̄-), что соответствует греческому ἐκκλίνω πρὸς (*Crum, 292a*).

83.27 сл. οὐον̄ нн̄ ете̄ οὐ̄п̄тац̄ сен̄а† нац̄ аγω̄ οὐон̄ на̄р̄ зо̄го̄ ероц̄· пн̄ δε̄ ете̄ п̄н̄п̄тац̄ <...>⁹ сен̄ац̄т̄ц̄ п̄тоот̄ц̄ «Всякому, кто имеет, будет дано, и он будет иметь в изобилии. А тот, кто не имеет <...> у него будет взято...». Перед нами цитата из *Мф 13.12*: ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, <καὶ ὁ ἔχει>¹⁰ ἀρθήσεται ὑπ’ αὐτοῦ (ср. *Мф 25.29*). В бохайрском переводе читаем: фн̄ гар̄ ете̄оӯн̄ п̄тац̄ е̄е† нац̄ о̄го̄ ере̄ оуон̄ ер̄ зо̄го̄ ероц̄· фн̄ δε̄ ете̄ м̄нон̄ п̄тац̄ <фн̄ ет̄ен̄тот̄ц̄ е̄еоац̄ п̄тот̄ц̄; в саидском — п̄ете̄оӯп̄тац̄ гар̄ сен̄а† нац̄ н̄р̄зоӯо̄. аγω̄ п̄ете̄п̄н̄п̄тац̄ <п̄ке̄ете̄оӯп̄тац̄с̄ц̄> сен̄ац̄т̄ц̄ п̄тоот̄ц̄. Отчетливо видно, что цитата в нашем сочинении и бохайрский перевод *Мф 13.12* (отвлекаясь от Fut. I и формы глагола ц̄т̄ в первом случае и Fut. III и характерной для бохайрского формы Оа̄ в втором) являются почти идентичными¹¹.

Мне кажется, что приведенные примеры достаточно надежно доказывают, что переводчик *АнокПепр* имел в своем распоряжении коптский текст Нового Завета, язык которого был скорее бохайрским, нежели саидским, поэтому не без основания можно

⁸ Ср.: π̄п̄ρ̄ωп̄е̄ ε̄ко̄ п̄не̄ψω̄7 п̄п̄цахе̄ п̄п̄поуг̄е, т.е. «не уподобляйся торговцам слова Божиего» в «Поучениях Сильвана» (*NHC VII. 4:117. 29–30*).

⁹ Я опустил текст, который прерывает цитату и является отступлением от темы.

¹⁰ Здесь и далее в угловые скобки взят текст, который отсутствует в нашей цитате.

¹¹ Со ссылкой на *Полоцкого* (*Polotsky, 1987, S. 69, Anm. 17*) *Havelaar* исправляет текст и после аγω̄ вставляет еще <οὐ̄п̄> (*Havelaar, 1999, 67, 50*). Однако в приведенном месте *Полоцкий*, ссылаясь именно на наш пассаж, пишет: «Im Boh. und Fajj. fällt das Existenzwort vollständig mit dem unbestimmten Pronomen zusammen» («В бох[айрском] и файю[мском] диалектах» слово [обозначающее] существование полностью совпадает с неопределенным местоимением») и поэтому «unterdrückt das Boh. das eine *οἰον* ('haplographische Ellipse' oder 'Teleskopierung') <...> so auch *NHC VII 83:29*» («бох[айрский] подавляет *οἰον* („гаплографический эллипс“ или „телескопирование“) <...> так же в *NHC VII 83:29*»). Если смотреть на этот пассаж как на бохайрский (хотя и сильно саидизированный) текст, предложенная издательницей правка оказывается совершенно не нужной.

предполагать (принимая во внимание и другие бохайризмы текста), что первоначальный перевод с греческого делался в среде бытования бохайрского диалекта и что позднее, оказавшись в саидозычной среде, *АнокПетр* при неоднократном переписывании был саидизирован¹².

Библиография

- Хосроев А.Л.* Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. Москва, «Присцельс», 1997.
- Crum W.E.* A Coptic Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1939.
- Evans.* Nag Hammadi Texts and the Bible. A Synopsis and Index. Ed. by G.A. Evans, R.G. Webb, R.A. Wiebe. Leiden: Brill, 1993 (New Testament Tools and Studies, 18).
- Havelaar.* The Coptic Apocalypse of Peter (Nag-Hammadi-Codex VII, 3). Ed. by H.W. Havelaar. Berlin: Akademie-Verlag, 1999 (TU, 144).
- Horner.* The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect. Ed. by G. Horner. Vol. I–IV. Oxford: Clarendon Press, 1898–1905.
- Horner.* The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect. Ed. by G. Horner. Vol. I–VII. Oxford: Clarendon Press, 1911–1924.
- Kasser.* Papyrus Bodmer III: Evangile de Jean et Genèse I–IV. 2, en bahaïrique. Éd. par R. Kasser. Louvain, 1958 (CSCO, 177–178).
- Khosroyev A.* Die Bibliothek von Nag Hammadi. Einige Probleme des Christentums in Ägypten während der ersten Jahrhunderte. Altenberge: Oros Verlag, 1995 (Arbeiten zum spätantiken und koptischen Ägypten, 7).
- Khosroyev A.* Eine Bemerkung zur Apokalypse des Petrus (NHC VII.3) // Göttinger Miszellen, 223, 2009, 69–71.
- Khosroyev A.* Ein Zitat aus Eph. 4. 25 in der Apokalypse des Petrus (NHC VII. 3.70. 10–11) // Göttinger Miszellen, 227, 2010, 43–45.
- Khosroyev A.L.* Zum Wort ΠΑΡΑΠΩΛΩ in der Apokalypse des Petrus und dem Zweiten Logos des Grossen Seth (NHC VII. 3 und 2) // Hyperboreus 15, 2009a, fasc. 2, 340–349.
- Pearson B.A.* The Apocalypse of Peter and Canonical 2 Peter // Gnosticism and the Early Christian World. In Honor of James M. Robinson. Ed. by J.E. Goehring et al. Sonoma: Polebridge, 1990, 67–74.
- Pearson.* Nag Hammadi Codex VII. Contributors: Fr. Wisse, G.J. Riley [et al.]. Ed. B.A. Pearson. Leiden et al.: Brill, 1996 (NHMS, 30).
- Polotsky H.J.* Grundlagen des koptischen Satzbaus. Decatur: Scholars Press, 1987.
- Tuckett C.M.* Nag Hammadi and the Gospel Tradition. Synoptic Tradition in the Nag Hammadi Library. Edinburgh: T.&T. Clark, 1986.

Summary

A.L. Khosroyev

New Testament in the Coptic “Apocalypse of Peter” (Nag Hammadi Codex VII. 3: 70. 13–84.14)

On the basis of many examples the author demonstrates that the quotations from the New Testament in the Coptic “Apocalypse of Peter” (Nag Hammadi Codex VII.3) go back not to the Sahidic translation of the New Testament but to the Bohairic one.

¹² Можно думать, что и переводчик *2СлСиф* (если перед нами не один и тот же человек; ср. выше: начало прим. 2) также пользовался бохайрским, а не саидским переводом евангельских текстов. Так, например, в описании издевательств над Иисусом находим здесь сочетание $\text{NEY}^{\text{C}}\text{ZIOY}^{\text{C}}\text{E}^{\text{C}}\text{PCO}^{\text{C}}\text{I}^{\text{C}}\text{NPKAKW}$, т.е. «они били меня посохом», где для греческого $\acute{\epsilon}\tau\upsilon\lambda\tau\omicron\nu$ употребляется тот же, что и в бохайрском переводе *Мф* 27.30, глагол ZIOY^{C} ; в саидском использован глагол PQZT с тем же значением; употребление глагола ZIOY^{C} с последующим $\text{PCX-}/\text{PCO}^{\text{C}}$ (со значением: «after, upon or emphatic»: Crum, 733a) характерно для бохайрского (ср. *Ин* 18.10, где для $\acute{\epsilon}\lambda\alpha\sigma\epsilon\nu\ \tau\omicron\nu\ \langle\dots\rangle\ \delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\nu$ «ударил раба» в бохайрском переводе стоит $\text{ACZIOY}^{\text{C}}\text{I}^{\text{C}}\text{PCX}\ \text{F}^{\text{C}}\text{KOK}$, а в саидском — $\text{ACPEZT}\ \text{PZPTAKA}$). Примеры можно продолжить. К всестороннему исследованию этого текста я предполагаю обратиться в ближайшее время.